

Señales

DE LA CULTURA Y LA SOCIEDAD

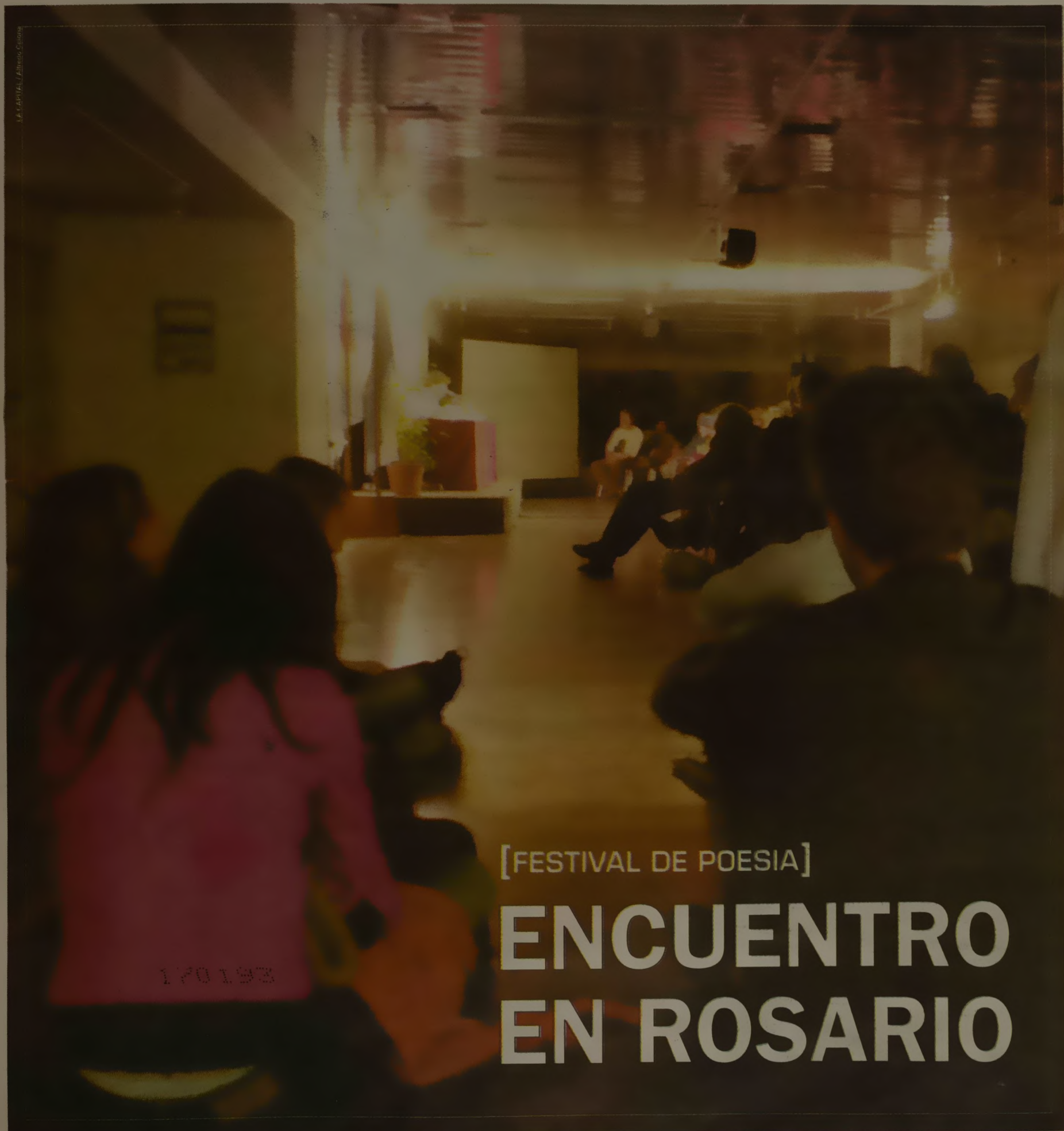
[LECTURAS]
TOSCO,
EN PUBLICO
Y EN PRIVADO



POR SANDRA CICARE >> PAG. 7

[REEDICION]
VUELVE
"PROSTITUCION Y
RUFIANISMO"

POR H. N. ZINNI Y R. IELPI >> PAG. 3



[FESTIVAL DE POESIA]

ENCUENTRO EN ROSARIO

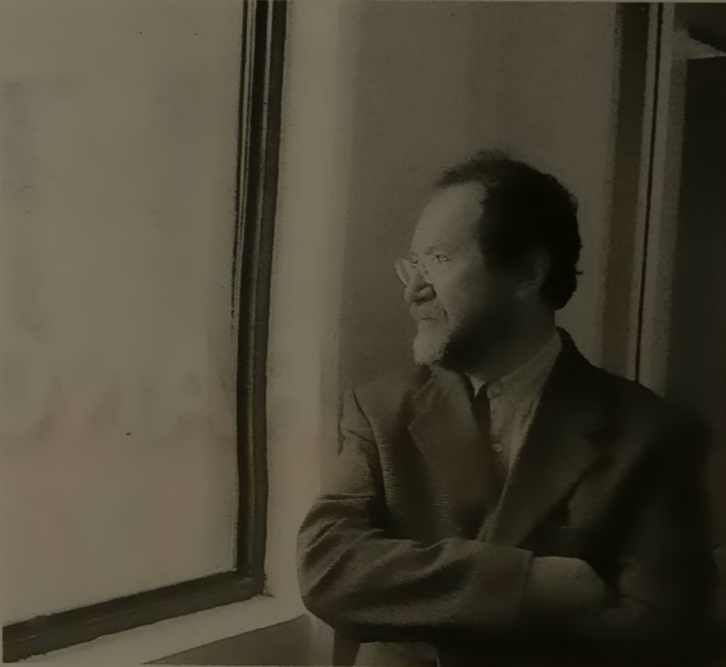
UNA NUEVA EDICION DE UN CLASICO LOCAL/ Escribe **Oswaldo Aguirre**. Opinan **Paulo Ballan**, **Concepción Bertone**, **Jorge Boccanera** y **Javier Cófreces**. Poemas inéditos de **Raúl García Brarda**/ Págs. 4 Y 5

[NOTA DE TAPA] ■ ENCUENTRO EN ROSARIO

LA CIUDAD QUE SE DECLARO CAPITAL DE LA POESIA

ENTRE EL 10 Y EL 13 DE NOVIEMBRE IMPORTANTES ESCRITORES DE LA ARGENTINA Y EL MUNDO SE DARAN CITA EN UNA NUEVA EDICION DEL XII FESTIVAL INTERNACIONAL DE POESIA

> OSVALDO AGUIRRE <
LA CAPITAL



Una nueva edición del Festival Internacional de Poesía se pondrá en marcha el próximo miércoles 10, con la participación de importantes poetas nacionales y extranjeros y la novedad de incluir mesas de reflexión sobre aspectos de la lengua, a propósito de la realización del III Congreso Internacional de la Lengua Española, y lecturas nocturnas en bares.

El XII Festival Internacional de Poesía presentará este año, entre sus máximas atracciones, a varios de los poetas mayores de la Argentina, como Hugo Padeletti, Arturo Carrera, Néstor Groppa y Arnaldo Calveyra. Entre los extranjeros se destacan, entre otros, los peruanos Carlos Germán Belli y Carmen Ollé, el francés Claude Esteban, el sueco Lasse Söderberg y el mexicano Héctor Carreto.

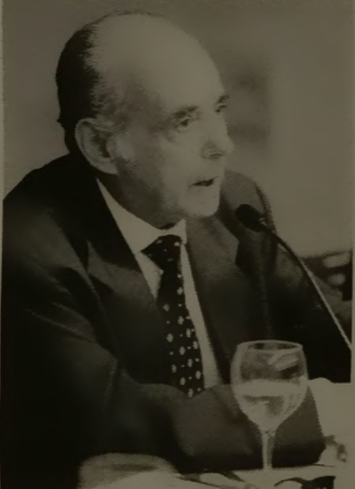
Asimismo estarán presentes varios de los autores más importantes de la poesía joven argentina, como Martín Gambarotta, Mario Ortiz, José Villa y Edgardo Dobry. Y la poesía rosarina estará representada en la ocasión por Lisandro González, Carlos Piccioni y Raúl García Brarda.

En las mesas de lectura del Centro Cultural Bernardino Rivadavia, sede del Festival, leerán asimismo la uruguaya Silvia Guerra, el peruano Miguel Ángel Zapata, el venezolano Rafael Cadenas y los argentinos Daniel Chirom, Jorge Boccanera, Vicente Muleiro y Juan José Hernández, entre otros autores.

Jorge Isaías, que integra la comisión organizadora, señala que "este año se decidió trasladar la fecha de realización del Festival, que tradicionalmente es en septiembre, para aproximarla a la de realización del Congreso de la Lengua. Si bien el Festival es un clásico, de alguna forma quisimos que compartiera la fiesta que va a tener la ciudad por el Congreso".

En ese sentido, Isaías destacó que "en las mesas de la mañana se harán actividades relacionadas con la reflexión sobre el tema de la lengua, a través de charlas y exposición de ponencias".

Hugo Diz, también integrante de la Comisión Organizadora, consideró que "el Festival fue evolucionando en estos años de una manera bastante prudente pero significativa, no sólo por haberse convertido en internacional sino por cómo se fue manejando la cantidad y la calidad de poetas invitados".



Invitados. Héctor Carreto, Carlos Germán Belli y Jorge Boccanera.



greso de la Lengua, "no le va a dar ni a quitar nada en particular, en mi opinión, porque el Festival tiene autonomía, la gente va a ir como va todos los años: en la edición pasada fueron 7 mil personas y este año esperamos esa cantidad o más, porque el Festival convoca no sólo a gente de la ciudad sino también a escritores y lectores de todo el país".

La repercusión del Festival fuera de la ciudad es un hecho comprobado. "En el momento de la organización recibimos correos electrónicos de todo el mundo, de países insólitos. Esto tiene una proyección internacional de la que todavía no somos conscientes", apuntó Isaías.

La otra novedad de esta nueva edición del Festival consiste en la organización de una serie de lecturas nocturnas en tres ba-

res, donde se presentarán diez poetas jóvenes.

El circuito de lecturas nocturnas apunta a captar nuevos públicos. "De esa manera se va a agregar algo importante —dijo Hugo Diz—, no queremos que el Bernardino Rivadavia sea el centro exclusivo sino que también la poesía esté en la calle. Este hecho va a ayudar para que el año que viene o cuando sea posible haya muchos bares temáticos, y en serio".

Además, en la edición actual, el Festival realizará homenajes a los poetas Héctor Yanover, Jorge Calvetti y Joaquín Giannuzzi. "Es una manera de mantener el espíritu de esos poetas tan importantes. Lo mínimo que podemos hacer es homenajearlos. En este caso, además de exposiciones sobre sus obras, posiblemente con-

temos con grabaciones y videos", explicó Isaías.

Jorge Isaías participa en la organización del Festival desde la segunda edición. "Yo lo veo como un milagro. Cuando esto empezó era como dice el negro Fontanarrosa: en Rosario la gente se dedica a la cultura porque no tiene nada que hacer. Pero el Festival tiene una historia previa, es la consecuencia de una movida que empezó en los años 60 y 70, con revistas como Pausa, El arremangado brazo, Setecientosmonos, El lagrimal trifurca y La Cachimba".

Según recordó Isaías, miembro del grupo editor de La Cachimba, "en los años 70 Juan Carlos Martini Real escribió un artículo en el diario La Opinión donde decía que hasta entonces existía la idea de que La Plata era la ciudad de los poetas, pero que eso estaba desactualizado, porque Ro-

"El Festival es el emergente de un movimiento poético muy importante"

sario, con sus nuevos escritores le había quitado ese lugar".

Para Hugo Diz, que formó parte de El lagrimal trifurca, el movimiento actual de la poesía rosarina tiene proyecciones más amplias que en los años 70. "En aquel tiempo —recordó— presentábamos un libro e iban diez personas. Había que hacer una movida terrible para reunir a cuarenta o cincuenta personas. Lo que cambió fue un eje fundamental y ese eje se modificó no sólo por el apoyo institucional sino por los poetas".

EL TITULO EN CUESTION

El Festival Internacional se apoya en un título: Rosario como capital de la poesía. "Para mí no se trata de un simple eslogan sino de una realidad. Aquí hay un movimiento poético muy importante, y el Festival es el emergente. Rosario debe ser la ciudad argentina que, en proporción, publica más libros de poesía cada año. Desde el 70 el movimiento se ha multiplicado. Y siempre hubo más poetas que narradores. Además, ¿por qué no se hace un festival de estas características en Buenos Aires?", se preguntó Jorge Isaías.

Hugo Diz sostuvo que la declaración de Rosario como capital de la poesía fue una decisión "de los mismos poetas, que suscribieron desde Juan Gelman para abajo. Recuerdo que Giuseppe Conte me dijo que éste es el único Festival en que la poesía respira intimidad y que el título de capital le correspondía a Rosario. ¡No es verdad acaso, habiendo tantos poetas! No tenemos que entrar a discriminar, en este punto, a los buenos y los regulares. Hay que ver, además, las publicaciones de la Editorial Municipal, las de otras editoriales más pequeñas, el ciclo La poesía en los bares".

En resumidas cuentas, agregó Diz, "hay un hábito y eso tiene que ver con el trabajo y el apoyo de gente que está alrededor y tiene un amor por la palabra. La palabra de la poesía es la primera palabra".

La programación

Miércoles 10
17:00 hs. Acto de Apertura

18:30 hs. Homenajes
Héctor Yanover (1929-2003)
Guillermo Ibáñez
Jorge Calvetti (1916-2002)
Santiago Sylvester

19:30 hs. Mesa de Lectura
Rosario tiene la palabra
Claudia Caisso
Lisandro González
Carlos Piccioni
Raúl García Brarda

20:30 hs. Mesa de Lectura
Celina Cárpora (San Nicolás)
Roberto Aguirre Molina (Santa Fe)
María Teresa Andruetto (Córdoba)
Raúl Araúz Anzótegui (Salta)

Jueves 11
10:00 hs. Charla. "La Lengua en los talleres"
Alma Maritano (Rosario)

11:00 hs. Ponencia: "Cuándo la palabra asume su poder"
María Isabel De Gregorio (Rosario)

16:30 hs. Homenaje
Joaquín Giannuzzi (1930-2004)
Claudia Caisso

17:30 hs. Mesa de Lectura
Jorge Sánchez Aguilar (Comentes)
Miguel Ángel Federik (Entre Ríos)
Carlos V. Zurita (Santiago el Estero)
Gerardo Burton (Neuquén)

18:30 hs. Mesa de Lectura
Elra Stenberg (Finlandia)
Ali Al Shalak (Irak)
Tendo Tajiri (Japón)
Johanna Lier (Suiza)

20:00 hs. Mesa de Lectura
Francia E. Goenaga Ollé (Colombia)
Carmen Ollé (Perú)
Silvia Guerra (Uruguay)
Marina Colasanti (Brasil)

21:00 hs. Mesa de Lectura
Paulina Vinderman (Buenos Aires)
Néstor Mux (La Plata)
Rodolfo Godino (Córdoba)
Néstor Groppa (Jujuy)

Viernes 12
10:00 hs. "Los poetas de Rosario y el hacer de la lengua"
Graciela Canello (Rosario)

Roberto Retamoso (Rosario)
11:00 hs. "El lenguaje de los jóvenes, hoy"
Inés Santa Cruz (Rosario)

17:30 hs. Mesa de Lectura
Miguel Ángel Gavilán (Santa Fe)
Emilio Strucchi (Buenos Aires)
Julio Castellanos (Córdoba)
Marta Braier (Buenos Aires)

18:30 hs. Mesa de Lectura
Gerhard Köfler (Italia/Austria)
Pia Tafdrup (Dinamarca)
Lasse Soderberg (Suecia)
Michael Speler (Alemania)

20:00 hs. Mesa de Lectura
Enrique Gracia Trinidad (Madrid, España)
Silvia Favaretto (Italia)
Ángela García (Colombia/Suecia)
Héctor Carreto (México)

21:00 hs. Mesa de Lectura
Jorge Boccanera (Buenos Aires)
Juan José Hernández (Tucumán)
Arturo Carrera (Buenos Aires)
Hugo Padeletti (Santa Fe)

Sábado 13
17:30 hs. Mesa de Lectura
Nguyen Chi Trung (Vietnam/Alemania)
Miguel Ángel Zapata (Perú)
Rodolfo Dada (Costa Rica)
Meisún Saker Al-Kasimi (Emiratos Árabes Unidos/Egipto)

19:00 hs. Mesa de Lectura
Daniel Chirom (Buenos Aires)

Andrés Neuman (Buenos Aires/España)
Vicente Muleiro (Buenos Aires)
Edgardo Dobry (Rosario/España)

20:30 hs. Mesa de clausura del Festival
Claude Esteban (Francia)
Arnaldo Calveyra (Mansilla, Entre Ríos, /Francia)
Carlos Germán Belli (Perú)
Rafael Cadenas (Venezuela)

Poesía en la calle
Mesas de lectura en bares de la ciudad

Miércoles 10

22:30 hs. Bar García. (Ovidio Lagos 60)
Coordinadora: Francisco Garamona
Manuel Carballo (Rosario)
José Villa (Martín Coronado, Buenos Aires)
Martín Gambarotta (Buenos Aires)
Juan José Mendoza (Junín, Buenos Aires)

Jueves 11
22:30 hs. Bar La Casa. (Mendoza 867)
Coordinadora: María Soledad Recagno
María Medrano (Buenos Aires)
Ricardo Gulamet (Rosario)
Roberta Iannamico (Villa Ventana)

Viernes 12
22:30 hs. Bar Berlín (Pasaje Zabala 1128)
Coordinadora: Lisandro González
Mario Ortiz (Bahía Blanca)
Nahuel Marquet (Rosario)
Cuqui (Córdoba)



SEIS POEMAS INEDITOS

> RAUL GARCIA BRARDA <

patio
miré de nuevo flores,
macetas que rozaban el sueño,
pensé que la tierra abrigaba sus plantas
y estremecida por la lluvia
forzaba los perfiles del aire

nosotros sin embargo
éramos una línea ensombrecida,
un amor que vacila
tras la techumbre del ocaso

visaje
¿era esta soledad
la que regía los pasos del invierno,
desarraigando sus mañanas,
o tan sólo algún prado
de la acentuada primavera?

visaje
el intento de entregar este rostro
a las vicisitudes del viento,
a pesar de ello
los encuentros
extingan sus aromas

bajo la neblina de mayo
luces
el sol
debilitando las plantas
acariciaba ruinas
con el pretexto de los árboles

nuestra mirada había extinguido
el solapado intento de la luz

ni siquiera esperábamos
que se extremaran
los pliegues de su ardor

un gesto quizás otro,
darían sustento al viejo poderío
que esparcieran las hojas

noche con brisa
a Pablo Di Masso

la antigua encrucijada
aguardaba otros pasos,
un lento parpadeo atravesando los gestos

seguramente olvidábamos
que el aire adormecía los árboles,
que a pesar de ello
los encuentros
iniciarían su abandono

⊗ INSTANTANEA

Raúl García Brarda nació en Rosario. Aparte de varias ediciones en las que colaboró con otros autores, publicó los libros de poemas "Los mismos lugares" (1974), "El pasado" (1983), "Los días" (1989, premio municipal Manuel Musto de poesía) y "Sombras y luz" (1995, premio provincial de poesía José Pedroni).

más lejos o más cerca
del sendero
campeaba la derrota

estaciones
el verano moría adentro de los patios,
su mano acariciaba
la perennidad de otro tiempo

por aquellas baldosas
llegó a insinuarse la tormenta,
ráfagas de un otoño
abrazaron la lluvia,
mientras buscábamos refugio
para los desgarros del cielo

CUATRO OPINIONES

⊗ CUESTIONARIO

- ◆ ¿Qué significa, en su opinión, la realización del Festival de Poesía?
- ◆ ¿Tiene algún tipo de incidencia en la producción de poesía?
- ◆ ¿Cuál edición del Festival recuerda en particular?

PAULO BALLAN
Coordinador de "A veces la Poesía"

Considero de gran importancia esa instancia de comunión que se produce entre el escritor y los lectores. Además, arriesgo la siguiente opinión: en toda poesía subyace un rasgo de oralidad, ya que la poesía es esencialmente musicalidad, y es en ese sentido que hay que destacar el acierto de propiciar un lugar de encuentro de disfrute de la literatura oral. Creo que fue en el año 97 donde se pudo escuchar a Olga Orozco y también en esa edición estuvo presente Juan Gelman. De ese encuentro conservo un ejemplar de "Gotan" autografiado. Pequeños lujos que uno puede vivenciar y conservar.

JORGE BOCCANERA
Poeta y periodista

Creo que en general los festivales significan un punto de encuentro, un diálogo de la imaginación, un pulsar lo que se está escribiendo en otras partes del mundo y verificar un registro expresivo de mayor amplitud. Eso como generalidad; como particularidad diría que significa cosas diferentes para cada uno de los asistentes. Quizá haya quien lo vea como vidriera o paseo o mero auditorio para leer sus cosas; pero creo que tiene el provecho que cada uno quiera sacarle. Para mí han sido importantes por varios lados: primero por el diálogo que suele darse en esos encuentros, la multiplicidad de puntos de vista, y el debate que excede lo meramente literario y lo formal y te enriquece desde lo social, la historia, etcétera. Claro que eso depende ya de la curiosidad y los intereses de cada uno.

Quizá sea aprovechamiento a fondo de un encuentro de poesía —recorrido, confrontación, debate, diálogo, conocimiento de autores y libros hasta ese momento desconocidos— como experiencia totalizadora pueda incidir en algún punto (por ejemplo, no creo que para un poeta de Chascomús, participar en un encuentro en la India vaya a ser sólo encontrarse con el mundo literario de ese país). Pero lo cierto es que no hay fórmulas, y no creo que alguien "se haga" poeta participando en encuentros.

Recuerdo una edición de mediados de los 90 donde me tocó participar junto a Juan Gelman y me conmovió la cantidad de público y cómo muchos adolescentes seguían con sus labios los poemas que Gelman estaba leyendo. Ya participaron en el festival de Rosario poetas de obra consolidada como Olga Orozco, el peruano Antonio Cisneros, el colombiano Juan Manuel Roca, Roberto Juarroz, el italiano Paolo Ruffilli; Thiago de Mello de Brasil, Gonzalo Rojas de Chile, Marosa Di Giorgio, la uruguaya que se nos acaba de ir, Satoko Tamura de Japón y muchos más. Lo importante es que viene siendo un encuentro plural, de tendencias muy diversas, de ahí su riqueza. Soy consciente de que siempre se ha tratado de invitar a jóvenes y a poetas de nivel internacional (éstos, muchas veces han declinado por problemas de trabajo, o de fechas; pero la intención

de los organizadores ha sido mantenerlo en un máximo de calidad). Esta presencia de poetas de toda Argentina y extranjeros, ya formados o más jóvenes, habla de la importancia de este festival, a la que no se le ha dado creo yo todavía, a nivel nacional, la magnitud que tiene en su docena de ediciones. Me atrevería a decir que, en materia de escritores, ha superado muchas veces el popurrí aural de la Feria del Libro de Buenos Aires.

JAVIER COFRECES
Poeta y editor

Significa el evento más importante dedicado a la poesía que se realiza en el país. El de mayor continuidad, el de mejor organización, el que cuenta con más trascendencia y el que brinda una conveniente amplitud de voces y registros. La oferta de eventos vinculados al género en Buenos Aires aparece sobresaturada, eso conspira contra la aceptable asistencia de público y contra la calidad y el rigor de los materiales que se exponen. La alternativa de convocar a un festival de producciones como el rosarino condensa y aglutina en sus jornadas una variada muestra de las producciones actuales. A la vez, reivindica y valora los trabajos de los poetas fundamentales. Tiene el mérito de estimular la convergencia hacia un género maltratado por el *establishment*, desdénado y soslayado por los mecanismos de poder. Su incidencia sobre la producción poética es relativa. Dudo que se vaya a escribir más y mejor tras la asistencia al Festival. Aunque es obvio que estimula y vivifica tomar contacto directo con la obra de buenos poetas. A pesar de considerarme particularmente reactivo a los convites multitudinarios, celebro la realización del Festival y le auguro larga vida, por la inyección de salud que le transmite a nuestra amada poesía.

A pesar de haber asistido a varios festivales, no podría determinar mi preferencia por alguno en particular. De cada uno de ellos rescaté valiosas sensaciones de aproximación a la palabra de grandes autores, y tomé conocimiento del aporte de las nuevas tendencias. Sin embargo, jamás podré olvidar que en el Festival de Rosario escuché recitar por primera vez a dos poetas entrañables de la zona: Beatriz Vallejos con su lectura de "Collar de arena" y Francisco Gandolfo con sus "Poemas joviales". Aquel recuerdo ya me genera gratitud hacia el Festival. Otros asistentes habrán recogido otros premios; yo conservo el mío atesorado entre los grandes momentos que me brindó la poesía.

Recuerdo la primera edición del Festival, toda la gente allí convocada sólo por la poesía. Recuerdo el fervor, aquel espíritu en cuya amplitud estaban las mejores voces de la poesía argentina y de suyo, de la poesía rosarina. Los poetas del resto del país venían a escuchar a los poetas de Rosario por cuyas voces tiene sentido que el Festival haya nacido aquí y todavía permanezca... Recuerdo a los poetas italianos, a Gonzalo Rojas, a Elvira Hernández, y a Francisco Madariaga entre otros que me emocionaron profundamente. No creo que el Festival sea inspirador para la producción poética de nadie, pero como diría Montale: "Es raro, mas sucede". Si pienso que su valor y necesidad de existir está en esos silencios en los que la gente se entrega a la emoción de escuchar poesía y que espera un año más para repetir esa imprescindible experiencia.

CONCEPCION BERTONE
Poeta

Recuerdo las primeras ediciones del Festival, toda la gente allí convocada sólo por la poesía. Recuerdo el fervor, aquel espíritu en cuya amplitud estaban las mejores voces de la poesía argentina y de suyo, de la poesía rosarina. Los poetas del resto del país venían a escuchar a los poetas de Rosario por cuyas voces tiene sentido que el Festival haya nacido aquí y todavía permanezca... Recuerdo a los poetas italianos, a Gonzalo Rojas, a Elvira Hernández, y a Francisco Madariaga entre otros que me emocionaron profundamente. No creo que el Festival sea inspirador para la producción poética de nadie, pero como diría Montale: "Es raro, mas sucede". Si pienso que su valor y necesidad de existir está en esos silencios en los que la gente se entrega a la emoción de escuchar poesía y que espera un año más para repetir esa imprescindible experiencia.